

Теория перевода и психолингвистика



ПЛАН



- 1. ПСИХОЛИНГВИСТИКА КАК НАУКА.**
- 2. СВЯЗЬ ПСИХОЛИНГВИСТИКИ И ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА.**
- 3. БИЛИНГВИЗМ.**

Психолингвистика



- Междисциплинарная наука, объединяющая лингвистические и психологические области знаний и их применения на практике.
- Психолингвистика представляет собой своеобразный гибрид этих областей науки.

Психолингвистика – это наука, изучающая:

- а) процессы речеобразования;
- б) процессы восприятия и формирования речи в их соотнесенности с системой языка.
- в) еще один предмет ПЛ – язык как основное средство реализации речевой и индивидуальной речемыслительной деятельности.

Психолингвистика занимается:



- описанием речевых сообщений на основе изучения механизмов порождения и восприятия речи;
- изучением функций речевой деятельности в обществе;
- исследованием связи между речевыми сообщениями и характеристиками участников коммуникации (превращение намерений говорящего в сообщения, интерпретация их слушающим);
- анализом речевого развития в связи с развитием личности.

Психолингвистика изучает:



- рождение и понимание речи;
- функции и роль речи в обществе;
- причинно-смысловые связи между языковыми характеристиками;
- развитие речи человека на разных этапах его жизни.

Объект психолингвистики :



- процессуальность,
- субъект,
- объект и адресат речи,
- цель,
- мотив или потребность,
- содержание речевого общения,
- языковые средства

Психолингвистика как область лингвистики

- изучает язык прежде всего как **феномен психики**.

- С точки зрения психолингвистики, язык существует в той мере, в какой существует **внутренний мир** говорящего и слушающего, пишущего и читающего.

Связь между ТП и ПЛ:



- 1) при описании стадий процесса перевода;
- 2) при моделировании процесса перевода (трансформационная модель перевода Ю. Найды и др.);
- 3) при изучении особенностей синхронного перевода;
- 4) при изучении особенностей письменного перевода;
- 5) при анализе переводческой компетенции;
- 6) при изучении вопросов билингвизма, etc.



- **Задачи теории перевода и психолингвистики во многом совпадают, поскольку объектом теории перевода является особый вид речевой деятельности, а объектом психолингвистики – сама речевая деятельность.**

Психолингвистическая модель состоит из двух этапов перевода, т. е:

- 1. Перевод текста с языка оригинала на внутреннее виртуальное понимание.
- 2. Перевод оригинального текста из виртуального осознания в язык перевода.



- В соответствии с целью речевого акта у говорящего сначала формируется внутренняя программа будущего сообщения, которая затем развертывается в речевое высказывание
- психолингвистическая модель перевода постулирует, что, осуществляя процесс перевода, переводчик сначала преобразует свое понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развертывает эту программу в текст перевода.



- **Психолингвистическая модель перевода** – это модель перевода, основанная на психолингвистическом подходе к процессу перевода, в основе которого лежит понимание перевода как речемыслительной деятельности.

С.Н. Сыроваткин считает,



- что в самой своей сокровенной части перевод – это психологический процесс, включающий три стадии:
- 1 – понимание исходного текста;
- 2 – ‘отсмысливание’ от форм исходного языка;
- 3- выбор форм языка перевода

Эвристический принцип



- В зависимости от конкретной экспериментальной ситуации субъект может избрать тот путь психолингвистического порождения высказывания, который в **данной коммуникативной ситуации** представляется **оптимальным**.

Трёхчленная структура речевого действия:

- Фаза планирования / программирования,
- Фаза осуществления и
- фаза сопоставления

Трансформационная модель Юдж. Найды

- выделяется две системы перевода:
- 1. формулирование ряда правил, которые указывают, что именно следует делать, чтобы для какой-либо единицы или сочетания единиц исходного языка найти соответствующую форму в языке перевода. (на уровне поверхностных структур языка)

Вторая система предусматривает более сложную процедуру, которая включает три стадии:

- 1 - **анализ**, в ходе которого поверхностная структура на языке **A** анализируется в терминах грамматических трансформаций с учётом грамматических отношений и значений слов и словосочетаний;
-
- 2 – **перенос**, в ходе которого подвергнутый анализу материал переносится из языка **A** в язык **B**;
- 3 – **реконструирование**, в ходе которого перенесённый материал обрабатывается с целью окончательной адаптации конечного сообщения к нормам языка перевода.

А.Д. Швейцер



- В процессе перевода находят применение и лексико-синтаксические перифразы, и грамматические трансформации, и семантические преобразования.
- При этом выбор оптимального способа анализа исходного текста и построения соответствующего текста на другом языке диктуется конкретными **условиями** **межъязыкового коммуникативного акта.**
- Поэтому сведение процесса перевода к единой модели порождения конечного текста представляется неправомерным.

В. Вильс

задачи теории перевода:



- лингвистическое описание и классификация переводческих трудностей;
- разработка лингвистически обоснованных форм обучения переводу;
- разработка эффективного, охватывающего все релевантные языковые явления анализа ошибок (как предпосылки для критики перевода);
- разработка описательных, интерпретационных и оценочных процедур с целью теоретического и методического обоснования критики перевода.



- Перевод является результатом лексической, синтаксической, текстуально-прагматической замены исходной комбинации знаков соответствующей комбинацией знаков на языке перевода и что при этом вступают в силу управляющие коммуникативные факторы частично объективного, а частично субъективного характера.
- Роль субъективных факторов возрастает в тех случаях, когда перевод требует нестандартных, творческих решений.

Г.В. Чернов (модель вероятностного прогнозирования)



- По данным Г.В. Чернова синхронный перевод осуществляется при одновременности процессов слушания и говорения, часто до завершения поступающего к переводчику высказывания.
- Г.В. Чернов считает, что механизмами, которые обеспечивают эту одновременность, являются: **механизм вероятностного прогнозирования** поступающего к переводчику сообщения и **механизм упреждающего синтеза** при порождении переводчиком сообщения на языке перевода.

Р.Штольце



- **Переводческая компетенция** – одна из тем психолингвистического анализа речевой деятельности. Переводческая компетенция является существенным фактором перевода, объединяющим рецептивную компетенцию понимания и продуктивную компетенцию формулирования. Переводческая компетенция включает способность понимания исходного текста и способность создания текста на языке перевода. При этом жизненный опыт переводчика интерпретируется как фоновые знания

Д. Хаймс



- **Коммуникативная компетенция** – это способность говорящего выбирать из доступной ему совокупности грамматически правильных форм те, которые должным образом отражают нормы поведения в реальных актах взаимодействия

Переводческая компетенция:



- - многомерная категория, включающая квалификационные характеристики, которые позволяют переводчику осуществлять акт межъязыковой и межкультурной коммуникации:
- - особое "переводческое" владение двумя языками;
- - способность к "переводческой" интерпретации исходного текста (т.е. к видению его глазами носителя другого языка и другой культуры);
- - владение технологией перевода
- - знание норм языка перевода;
- - знание переводческих норм, определяющих выбор стратегии перевода;
- - знание норм данного стиля и жанра текста;
- - определенный минимум "фоновых знаний", необходимых для адекватной интерпретации исходного текста.

Коммуникативная компетенция

включает четыре параметра:



- грамматическую правильность,
- реализуемость,
- приемлемость,
- встречаемость

Межъязыковая коммуникация



особое 'переводческое' владение двумя языками;
способность к 'переводческой' интерпретации
носителя другого языка и другой культуры;
владение технологией перевода знание норм
языка перевода;
знание переводческих норм;
знание норм данного стиля и жанра текста;
определённый минимум «фоновых знаний».

Задача переводчика:



- с одной стороны ему необходимо **точно передать все оттенки смыслов исходного текста**, но с другой стороны, он сам является **«заложником» своего смыслового поля**, он находится в рамках своей индивидуальности, своей культуры.

А. А. Леонтьев выделяет включает 5 последовательных фаз речеобразования:



- 1) исходный момент – мотив, мотивация порождает речевую интенцию, потребность выразить, передать определенную информацию. У отправителя есть «образ результата» (Дж. Миллер), но еще нет плана действия.

А. А. Леонтьев выделяет включает 5 последовательных фаз речеобразования:



- 2) мотив вызывает к жизни замысел, где происходит выделение темы (что надо сказать) и ремы (что именно надо сказать) высказывания и их дифференциация;
- 3) этап внутреннего программирования – процесс построения некоторой смысловой схемы:
 - а) программирование отдельного речевого высказывания;
 - б) речевого целого;

А. А. Леонтьев выделяет включает 5 последовательных фаз речеобразования:



- 4) лексико-грамматическое развертывание высказывания, подбираются речевые единицы; определяется, соответствуют ли они коммуникативным задачам; вносятся коррективы в содержание или языковое оформление.
- 5) этап реализации речевого высказывания во внешней речи.



- В основе модели А. А. Леонтьева лежит концептуальная идея «внутреннего программирования» речи.
- Психолингвистика проверяет эти модели на основе психологических экспериментов, т. е. будучи по предмету исследования близка к лингвистике, по методам – она ближе к психологии.



- Билингвизм – использование человеком в своей речи двух языковых систем в их взаимодействии.
- В повседневной жизни всегда можно найти людей, способных свободно общаться на том или ином иностранном языке, и, следовательно, умеющими переводить с одного языка на другой.

«Чистый билингвизм»



- развивается у детей, растущих в ином языковом окружении и изучающих иностранный язык параллельно с родным, ”методом гувернантки”, т.е. системы двух языков формируются и существуют в сознании человека независимо друг от друга и не оказывают влияния друг на друга;
- человек свободно владеет двумя языками, но испытывает трудности при подборе в ПЯ соответствий языковой единице ИЯ.

Билингвизм-свободное владение двумя языками.



- По возрасту, в котором происходит усвоение второго языка, различают
- билингвизм ранний
- поздний.



- При **''смешанном''** двуязычии изучение иностранного языка происходит в более позднем возрасте, когда уже сформировалась система понятий на базе родного языка.
- При этом единицы иностранного языка усваиваются через единицы родного языка и соотносятся с ними в сознании человека. И такой переводчик легко находит соответствия между единицами двух языков. И именно на **''смешанном''** двуязычии и основывается способность к **''естественному''** переводу.

Различают также билингвизм



- рецептивный (воспринимающий),
- репродуктивный (воспроизводящий)
- и продуктивный (производящий),
последний из которых является целью
изучения иностранного языка.
- Речь человека при переходе на другой
язык не свободна от интерференции.



- **Билингвизм профессионального переводчика** - это не только знание двух языков, но и умение находить и соотносить коммуникативно-равноценные средства этих языков с учетом особенностей конкретного акта общения, а также знание принципов, методов и приемов, создающих такое умение.



- Преобладание одного языка над другим в сознании билингва приводит к тому, что под влиянием доминантного языка речь билингва на другом языке претерпевает изменения; он невольно переносит в данный язык некоторые особенности родного языка. И это явление известно как **явление межъязыковой интерференции.**



- В процессе перевода, под влиянием языка оригинала вносятся изменения в язык перевода, *когда* недостаточно квалифицированные переводчики, подчас нарушая нормы и узус языка в переводе, создают так называемый ”переводческий язык”, который неоднократно подвергался критике, особенно в области художественного перевода.



**СПАСИБО ЗА
ВНИМАНИЕ!**